

## Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (\*)

5 APRIL 1996

### WETSONTWERP

**houdende bepaalde wijzigingen aan  
de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling  
van een zeker verband tussen  
Belgische pensioenregelingen  
en die van instellingen van  
internationaal publiek recht**

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De toepassing sinds bijna vijf jaar van de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht heeft de noodzaak om sommige bepalingen ervan aan te passen aan het licht gebracht.

Sommige wijzigingen die door dit ontwerp worden aangebracht zijn van louter technische aard en lossen praktische problemen op die door de administraties in kwestie werden vastgesteld. Andere werden ingevoerd op verzoek van de Europese Unie. Ten slotte werden bepaalde verwijzingen aangepast.

Over al die wijzigingen, van welke aard ook, werd onderhandeld met de vertegenwoordigers van de Europese Unie.

In zijn advies merkt de Raad van State op dat sommige bepalingen van dit ontwerp geen getrouwde en volledige tenuitvoerlegging inhouden van artikel 11, § 2 van Bijlage VIII van het Statuut van de ambtenaren en andere beambten van de Europese Unie. Niettemin heeft de Europese Commissie, zowel

## Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (\*)

5 AVRIL 1996

### PROJET DE LOI

**apportant certaines modifications  
à la loi du 21 mai 1991 établissant  
certaines relations entre des  
régimes belges de pensions  
et ceux d'institutions de  
droit international public**

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La mise en œuvre depuis près de cinq années de la loi du 21 mai 1991 établissant certaines relations entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public a fait apparaître la nécessité d'adapter certaines de ses dispositions.

Certaines des modifications apportées par le présent projet revêtent un caractère purement technique et donnent une solution à des problèmes pratiques rencontrés par les administrations concernées. D'autres ont été introduites à la demande de l'Union européenne. Enfin, il a été procédé à certaines adaptations de références.

Toutes ces modifications, quelle qu'en soit la nature, ont été négociées avec les représentants de l'Union européenne.

Dans son avis, le Conseil d'Etat fait observer que certaines dispositions du présent projet ne constituent pas une mise en œuvre fidèle et complète de l'article 11, paragraphe 2 de l'Annexe VIII du Statut des fonctionnaires et autres agents de l'Union européenne. Néanmoins, tant lors de l'élaboration de la

(\*) Tweede zitting van de 49<sup>e</sup> zittingsperiode.

(\*) Deuxième session de la 49<sup>e</sup> législature.

bij de uitwerking van de wet van 21 mei 1991 als bij de onderhandelingen betreffende dit ontwerp, geoordeld dat de alternatieve formule opgenomen in de wet van 21 mei 1991 van die aard is dat zij in hoofdzaak beantwoordt aan de doelstellingen van artikel 11, § 2 en dat zij de bepalingen in kwestie uitvoert.

### Art. 2

Artikel 2 breidt het toepassingsgebied van de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht, uit tot de rust- en overlevingspensioenen evenals tot de onvoorwaardelijke pensioenen toegekend in de pensioenregeling voor zelfstandigen.

### Art. 3

Artikel 3 van het ontwerp breidt het toepassingsgebied van de wet van 21 mei 1991 uit door een nieuwe definitie van de term « instelling » te geven.

Momenteel worden enkel de Europese Unie en de instellingen die daarmee gelijkgesteld worden voor de toepassing van het Statuut van de ambtenaren en andere beambten, beschouwd als instellingen in de zin van artikel 2, 1° van de wet van 21 mei 1991.

Volgens de zin van de nieuwe bepaling, zullen de gemeenschapsinstellingen zelf, en de gemeenschapsorganen die daarmee gelijkgesteld worden voor de toepassing van het Statuut van de ambtenaren en andere personeelsleden evenals de instellingen met gemeenschapskarakter waarvan de pensioenregeling de mogelijkheid tot de aanvraag van overdracht voorziet, kunnen beschouwd worden als « instelling ».

De gemeenschapsinstellingen die op 1 december 1994 bestonden zijn : de Europese Commissie, de raad, het Europees Parlement, het Hof van Justitie en het Rekenhof.

Op diezelfde datum zijn de gemeenschapsorganen : het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Gewesten.

Worden thans beschouwd als instellingen met gemeenschapskarakter :

- het Europees Centrum voor de ontwikkeling van de beroepsopleiding;
- de Europees Stichting voor verbetering van de levens- en arbeidsomstandigheden;
- het Europees Milieuagentschap;
- het Europees Bureau voor geneesmiddelen;
- het Bureau voor harmonisatie binnen de interne markt;
- de Europees Stichting voor opleiding;
- het Europees waarnemingscentrum voor drugs en drugsverslaving;

loi du 21 mai 1991 que lors des négociations concernant le présent projet, la Commission européenne a considéré que la formule alternative contenue dans la loi du 21 mai 1991 était de nature à répondre dans sa substance aux finalités de l'article 11, paragraphe 2 et à donner exécution aux dispositions en cause.

### Art. 2

L'article 2 étend le champ d'application de la loi du 21 mai 1991 établissant certaines relations entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public aux pensions de retraite et de survie ainsi qu'aux pensions inconditionnelles accordées dans le régime de pension des travailleurs indépendants.

### Art. 3

L'article 3 du projet étend le champ d'application de la loi du 21 mai 1991 en donnant une nouvelle définition du terme « institution ».

Actuellement, seules sont considérées comme institutions au sens de l'article 2, 1° de la loi du 21 mai 1991, l'Union européenne proprement dite et les institutions assimilées à celles-ci pour l'application du Statut des fonctionnaires et autres agents.

Au sens de la nouvelle définition, seront considérés comme « institution », les institutions communautaires elles-mêmes, les organes communautaires assimilés à celles-ci pour l'application du Statut des fonctionnaires et autres agents ainsi que les organismes à vocation communautaire dont le régime de pension prévoit la faculté de demander le transfert.

Les institutions communautaires existantes au 1<sup>er</sup> décembre 1994 sont la Commission européenne, le Conseil, le Parlement européen, la Cour de Justice et la Cour des comptes.

A cette même date, les organes communautaires sont le Comité économique et social et le Comité des régions.

Sont actuellement considérés comme organismes à vocation communautaire :

- le Centre européen pour le développement de la formation professionnelle;
- la Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail;
- l'Agence européenne pour l'environnement;
- l'Agence européenne pour l'évaluation des médicaments;
- l'Office de l'harmonisation dans le marché intérieur;
- la Fondation européenne pour la formation;
- l'Observatoire européen des drogues et des toxicomanies;

- het Bureau voor de gezondheid en de veiligheid op het werk;
- vertaalbureau voor de organen van de Unie;
- *l'Office communautaire des variétés végétales*;
- het Europees Universitair Instituut van Firenze.

In verband met de instellingen met gemeenschapskarakter dient te worden opgemerkt dat zowel de thans bestaande instellingen als diegenen die later zullen ontstaan als «instelling» in de zin van de nieuwe bepaling zullen worden beschouwd op voorwaarde dat hun pensioenstelsel aan de vastbenoemde ambtenaar de mogelijkheid verleent de overdracht te vragen van de pensioenrechten die hij heeft opgebouwd voor zijn indiensttreding bij de instelling.

Dat is het voorwerp van artikel 3, 1°.

Artikel 3, 2° van het ontwerp voegt aan artikel 2 van de wet een § 2 toe, die aan de Koning de bevoegdheid geeft om de bepalingen van de wet van 21 mei 1991 toepasselijk te maken op andere instellingen van internationaal publiek recht dan de instellingen van de Gemeenschappen. In dat geval wordt aan de Koning eveneens de mogelijkheid gegeven om de termijn te bepalen binnen welke de aanvraag om overdracht van de personeelsleden van die instellingen die geen instellingen van de Gemeenschappen zijn bij de bevoegde administratie moet toekomen. Het feit dat de termijn die nu wordt bepaald door artikel 4, 1° van de wet voor de instellingen van de Gemeenschappen wordt opgeheven door artikel 4 van het ontwerp omwille van de rechtstreekse toepasselijkheid in het Belgisch recht van de termijn die door de regelgeving van de Gemeenschappen wordt bepaald, sluit niet uit dat een termijn wordt opgelegd voor instellingen die geen instellingen van de Gemeenschappen zijn en waarvan de regelgeving niet rechtstreeks toepasselijk is in het Belgisch recht.

#### Art. 4

Uit de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Unie blijkt dat artikel 11, tweede lid van bijlage VIII van het statuut rechtstreeks toepasselijk is op de lidstaten, zodat het bestaan in een nationale wetgeving van een vervaltermijn voor de uitoefening van het recht op overdracht van de pensioenrechten niet tegenstelbaar is aan een ambtenaar van de Gemeenschappen die zijn aanvraag om overdracht heeft gedaan bij zijn gemeenschapsinstelling binnen de termijn bepaald door de wetgeving van de Gemeenschappen.

Aangezien de regelgeving van de Gemeenschappen bepaalt dat de aanvraag om overdracht bij de instelling moet worden ingediend binnen zes maanden volgend op de vaste benoeming, kan een aanvraag die beantwoordt aan dit voorschrift, niet worden beschouwd als vervallen naar Belgisch recht. Voortaan zal het volstaan dat de aanvraag om overdracht geldig werd ingediend bij de instelling en dat die instelling de aanvraag, met haar akkoord, aan de

- l'Agence européenne pour la sécurité et la santé au travail;
- le Centre de traduction des organes de l'Union;
- l'Office communautaire des variétés végétales;
- l'Institut universitaire européen de Florence.

En ce qui concerne les organismes à vocation communautaire, il est à signaler que seront considérés comme «institution» au sens de la nouvelle définition, tant les organismes qui existent actuellement que ceux qui seront créés à l'avenir à condition que leur régime de pension confère à l'agent titularisé la faculté de demander le transfert des droits à pension qu'il s'est constitués avant son entrée en service à l'institution.

Tel est l'objet du 1° de l'article 3.

L'article 3, 2° du projet ajoute, dans l'article 2 de la loi, un § 2 conférant au Roi le pouvoir de rendre les dispositions de la loi du 21 mai 1991 applicables à des institutions de droit international public autres que des organismes communautaires. Dans ce cas, la faculté est également donnée au Roi de prévoir le délai dans lequel la demande de transfert introduite par les agents de ces organismes non communautaires doit parvenir à l'administration compétente. Le fait que le délai actuellement prévu par l'article 4, 1° de la loi est, pour les organismes communautaires, supprimé par l'article 4 du projet en raison de l'applicabilité directe en droit belge du délai prévu par la réglementation communautaire, n'empêche pas d'imposer un délai pour les organismes non communautaires dont la réglementation ne revêt pas un caractère directement applicable en droit belge.

#### Art. 4

Il résulte de la jurisprudence de la Cour de Justice de l'Union européenne que l'article 11, alinéa 2 de l'annexe VIII du statut est directement applicable aux Etats membres de sorte que l'existence dans une législation nationale d'un délai de forclusion pour l'exercice du droit au transfert des droits à pension ne peut être opposée au fonctionnaire communautaire qui a introduit, auprès de son institution communautaire, sa demande de transfert dans le délai prévu par la législation communautaire.

Comme la réglementation communautaire prévoit que la demande de transfert doit être introduite auprès de l'institution dans les six mois qui suivent la titularisation, une demande répondant à ce prescrit ne peut être tenue pour forclosse en droit belge. Désormais, il suffira que la demande de transfert soit valablement introduite auprès de l'institution et que cette dernière transmette cette demande à l'administration compétente, accompagnée de son accord. Il

bevoegde administratie zendt. Er zal dus geen termijn meer zijn binnen welke de aanvraag om overdracht bij de bevoegde Belgische administratie moet ingediend worden.

#### Art. 5

Artikel 5, 1° past artikel 7, 1° van de wet van 21 mei 1991 aan ingevolge de door artikel 8 van dit ontwerp aan artikel 11 van dezelfde wet aangebrachte wijzigingen.

Artikel 5, 2° past artikel 7, 2° van dezelfde wet aan ten einde rekening te houden met het feit dat voortaan de onvoorwaardelijke pensioenen van zelfstandige in het toepassingsgebied van de wet vallen.

#### Art. 6, 7, 14 en 15

De artikelen 6, 7, 14 en 15 passen respectievelijk de artikelen 8, 10, 23 en 26 van de wet van 21 mei 1991 aan ingevolge de opheffing door artikel 4 van het ontwerp van de termijn binnen welke de aanvraag om overdracht bij de bevoegde administratie moet worden ingediend.

De artikelen 14 en 15 voegen bovenbenedien in de artikelen 23 en 26 een gelijkaardige bepaling in als deze voorzien voor de openbare sector door artikel 18, eerste lid, 1° van de wet, waarin bepaald wordt dat zowel in de pensioenregeling van de werknemers als in de pensioenregeling van de DOSZ, de betrokken geacht wordt de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde leeftijdvoorraarde te vervullen.

#### Art. 8

Artikel 11, eerste lid van de wet van 21 mei 1991 bepaalt momenteel dat de subrogatie aanvangt vanaf de datum waarop het recht op pensioen is geopend zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens de pensioenregeling van de instelling, maar op zijn vroegst vanaf de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de belanghebbende de leeftijd van 60 jaar bereikt.

Het statuut van de ambtenaren en andere beambten van de Europese Unie bepaalt dat in bepaalde gevallen het recht op pensioen geopend kan worden vóór de leeftijd van 60 jaar.

De voorliggende bepaling houdt in dat de subrogatie in de pensioenrechten die het voorwerp uitmaken van een overdracht voortaan in principe begint zodra het recht op pensioen geopend wordt in het stelsel van de Gemeenschappen, zelfs als dit recht geopend wordt vóór de betrokken de leeftijd van 60 jaar bereikt heeft.

Overeenkomstig artikel 14 van bijlage VIII bij het statuut ontstaat bijvoorbeeld het recht op invaliditeitspensioen op de eerste dag van de maand na die waarin het personeelslid definitief ongeschikt werd

n'y aura donc plus de délai dans lequel la demande de transfert doit être introduite auprès de l'administration belge compétente.

#### Art. 5

L'article 5, 1° adapte l'article 7, 1° de la loi du 21 mai 1991 suite aux modifications apportées à l'article 11 de la même loi par l'article 8 du présent projet.

Le 2° de l'article 5 adapte l'article 7, 2° de la même loi afin de tenir compte du fait que les pensions inconditionnelles de travailleur indépendant tombent désormais dans le champ d'application de la loi.

#### Art. 6, 7, 14 et 15

Les articles 6, 7, 14 et 15 adaptent respectivement les articles 8, 10, 23 et 26 de la loi du 21 mai 1991 suite à la suppression par l'article 4 du projet du délai dans lequel la demande de transfert doit être introduite auprès de l'administration compétente.

En outre, les articles 14 et 15 introduisent dans les articles 23 et 26 une disposition similaire à celle prévue pour le secteur public par l'article 18, alinéa 1<sup>er</sup>, 1° de la loi, prévoyant tant dans le régime de pension des travailleurs salariés que dans le régime de pension OSSOM, que l'intéressé est censé satisfaire à la condition d'âge prévue pour l'ouverture du droit à la pension dans ces régimes.

#### Art. 8

L'article 11, alinéa 1<sup>er</sup> de la loi du 21 mai 1991 prévoit actuellement que la subrogation prend cours à partir de la date à laquelle le droit à pension est ouvert, tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du régime de pension de l'institution, mais au plus tôt à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 60 ans.

Or, le statut des fonctionnaires et autres agents de l'Union européenne prévoit que, dans certains cas, le droit à la pension peut s'ouvrir avant l'âge de 60 ans.

La présente disposition prévoit que dorénavant la subrogation dans les droits à pension qui font l'objet d'un transfert débutera en principe dès que le droit à pension s'ouvre dans le régime communautaire même si ce droit s'ouvre avant que l'intéressé ait atteint l'âge de 60 ans.

Ainsi, par exemple, conformément à l'article 14 de l'annexe VIII audit statut, comme le droit à la pension d'invalidité s'ouvre, quel que soit l'âge de l'agent, le premier jour du mois suivant celui au cours duquel

verklaard voor het uitoefenen van zijn ambt, en dit ongeacht zijn leeftijd. Voortaan zal dan ook vanaf die datum de subrogatie beginnen.

Ook kan, met toepassing van artikel 9 van diezelfde bijlage, een onmiddellijk vervroegd pensioen worden toegekend aan een ambtenaar die ten minste de leeftijd van 50 jaar heeft bereikt of kan vanaf de leeftijd van 55 jaar een pensioen worden toegekend na een periode van ontheffing van het ambt om redenen van dienstbelang, bedoeld in artikel 50 van het statuut. Ook in die gevallen zal de subrogatie beginnen vanaf de datum waarop het vervroegd pensioen werd toegekend.

Als er met toepassing van artikel 12 van bijlage VIII een uitkering bij vertrek wordt betaald aan een ambtenaar die de instelling vóór de leeftijd van 60 jaar verlaat zonder aanspraak te kunnen maken op een rustpensioen van de Gemeenschappen, werd het nodig geacht om ook in dat geval de begin-datum van de subrogatie vast te stellen op de eerste dag van de maand na het beëindigen van de dienst.

Volledigheidshalve vermeldt artikel 11, § 1, a) ook het pensioen dat toegekend wordt na afloop van een periode van terbeschikkingstelling bedoeld in artikel 41 van het statuut, ofschoon de vermelding daarvan niet strikt noodzakelijk is. Als de terbeschikkingstelling eindigt op de leeftijd van 60 jaar, kan de belanghebbende immers op dat ogenblik aanspraak maken op een « gewoon » pensioen en als ze vóór die leeftijd eindigt, kan hij een onmiddellijk vervroegd pensioen vragen.

Deze bepaling zal als gevolg hebben dat het Belgische pensioen dat het voorwerp heeft uitgemaakt van een overdracht vlugger betaald zal worden dan nu het geval is. Aangezien het statuut van de Europese ambtenaren bepaalt dat op een vervroegd pensioen een verminderingscoëfficiënt toegepast wordt volgens de leeftijd waarop het vervroegd pensioen wordt toegekend, leek het logisch en opportuun om op het over te dragen bedrag van het Belgische rustpensioen eenzelfde vermindering toe te passen in alle gevallen waarin de subrogatie begint vóór de betrokkenen de leeftijd van 60 jaar heeft bereikt. Deze vermindering is definitief in die zin dat ze wordt toegepast tot het overlijden van de gepensioneerde.

Het nieuwe artikel 11, § 1 bevat daarom een tabel met de verminderingscoëfficiënten die op het pensioenbedrag moeten worden toegepast. Deze coëfficiënten staan in verhouding tot de leeftijd die de belanghebbende heeft op de begin-datum van de subrogatie. Deze vermindering heeft geen invloed op de overlevingspensioenen.

Dat is het voorwerp van de nieuwe § 1 van artikel 11 die door artikel 8 van het ontwerp wordt ingevoerd.

Overigens wordt aan artikel 11 van de wet van 21 mei 1991 een § 2 toegevoegd, die aan de Koning de bevoegdheid verleent om de coëfficiënten in de tabel van § 1 aan te passen overeenkomstig de evolutie van de sterftecijfers of van de intrestvoet. Een dergelijke aanpassing is zuiver technisch van aard. Het is

il a été reconnu définitivement incapable d'exercer ses fonctions, ce sera dorénavant dès cette date que débutera la subrogation.

De même, en cas de pension anticipée immédiate octroyée, en application de l'article 9 de la même annexe, à un fonctionnaire ayant atteint l'âge de 50 ans au moins, ou de pension accordée à partir de l'âge de 55 ans suite à une période de retrait d'emploi dans l'intérêt du service, visée à l'article 50 du statut, la subrogation débutera dès la date d'octroi de la pension anticipée.

Par ailleurs, en cas de paiement d'une allocation de départ en application de l'article 12 de l'annexe VIII, à un fonctionnaire qui quitte l'institution sans avoir atteint l'âge de 60 ans et sans pouvoir prétendre à une pension de retraite communautaire, il a été jugé nécessaire de fixer la date du début de la subrogation au premier jour du mois qui suit celui de la cessation des fonctions.

Dans un souci d'être complet, le a) de l'article 11, § 1<sup>er</sup>, fait également référence à la pension accordée à l'issue d'une période de disponibilité visée à l'article 41 du statut, alors qu'une telle mention n'était pas expressément nécessaire. En effet, si la disponibilité prend fin à l'âge de 60 ans, l'intéressé pourra à ce moment prétendre à une pension « ordinaire » et si la disponibilité prend fin avant cet âge, il pourra solliciter une pension anticipée immédiate.

Par ailleurs, la présente disposition aura pour effet que la pension belge qui fait l'objet d'un transfert sera mise en paiement plus tôt qu'elle ne l'est actuellement et comme le statut des fonctionnaires européens prévoit d'appliquer pour une pension anticipée un coefficient réducteur en fonction de l'âge auquel la pension anticipée est accordée, il a paru logique et opportun d'affecter de cette même réduction le montant de la pension de retraite belge à transférer dans tous les cas où la subrogation débute avant que l'intéressé ait atteint l'âge de 60 ans. Cette réduction sera définitive en ce sens qu'elle sera appliquée jusqu'au décès du pensionné.

Le nouvel article 11, § 1<sup>er</sup> comporte dès lors un tableau mentionnant les coefficients réducteurs qui doivent être appliqués au montant de la pension. Ces coefficients sont fonction de l'âge de l'intéressé à la date du début de la subrogation. Il est à signaler que cette réduction n'affectera pas les pensions de survie.

Tel est l'objet du nouveau § 1<sup>er</sup> de l'article 11 introduit par l'article 8 du projet.

Par ailleurs, un § 2 ajouté à l'article 11 de la loi du 21 mai 1991 confère au Roi le pouvoir d'adapter les coefficients figurant dans le tableau repris au § 1<sup>er</sup> en fonction de l'évolution des taux de mortalité ou du taux d'intérêt. Vu le caractère purement technique d'une telle adaptation, il s'avère en effet préférable

dan ook wenselijk daarvoor geen beroep te moeten doen op een langere en moeilijker te verwezenlijken wetgevende procedure.

#### Art. 9

Artikel 9 past artikel 15 van de wet aan ten einde rekening te houden met het feit dat voortaan de onvoorwaardelijke pensioenen van zelfstandige in het toepassingsgebied van de wet vallen.

#### Art. 10

Wanneer er een uitkering bij vertrek betaald wordt, is er geen contact meer met de betrokkene. Het is bijgevolg niet mogelijk de overlijdensdatum, die een einde aan de subrogatie zou stellen, te kennen. Daarom zullen de periodieke stortingen gebeuren tot de datum waarop de belanghebbende de leeftijd bereikt heeft die overeenstemt met de levensverwachting die hij had bij het beëindigen van zijn dienst. Die levensverwachting wordt bepaald volgens de Belgische sterftetabellen van het Nationaal Instituut voor de Statistiek die vastgesteld werden voor de totale bevolking van het koninkrijk zonder onderscheid op basis van geslacht of nationaliteit. Daarover handelt artikel 10.

#### Art. 11

Artikel 11 past artikel 18 van de wet aan en bevestigt de administratieve jurisprudentie volgens welke de aanneembare diensten en periodes enkel voor hun enkelvoudige duur in aanmerking worden genomen voor het bepalen van het Belgische rustpensioenbedrag dat moet worden overgedragen.

Het vervolledigt ook dit artikel door te verwijzen naar de bepalingen van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen die inzake de gewaarborgde minimumpensioenbedragen nieuwe regels bevat die toepasselijk zijn sinds 1 januari 1993.

#### Art. 12

Dit artikel brengt aan artikel 19 een louter formele wijziging aan om het in overeenstemming te brengen met de op de andere Belgische pensioenregelingen toepasselijke artikelen 24 en 27ter.

#### Art. 13

Artikel 13 vervolledigt artikel 22, 2° van de wet van 21 mei 1991 om eveneens te verwijzen naar de nieuwe regels inzake de gewaarborgde minimum-

de ne pas devoir recourir à une procédure législative qui est plus longue et plus lourde à réaliser.

#### Art. 9

L'article 9 adapte l'article 15 de la loi afin de tenir compte du fait que les pensions inconditionnelles de travailleur indépendant tombent désormais dans le champ d'application de la loi.

#### Art. 10

Etant donné qu'en cas de paiement d'une allocation de départ, il n'y a plus de contact avec l'intéressé et que, dès lors, il n'est pas possible de connaître la date de son décès qui mettra fin à la subrogation, les versements périodiques seront effectués jusqu'à la date à laquelle l'intéressé aurait atteint l'âge correspondant à son espérance de vie au moment de la cessation des fonctions. Pour la détermination de cette espérance de vie, il est fait usage des tables belges de mortalité établies par l'Institut national des statistiques pour la population totale du Royaume sans distinction de sexe ni de nationalité. Tel est l'objet de l'article 10.

#### Art. 11

L'article 11 adapte l'article 18 de la loi afin de confirmer la jurisprudence administrative selon laquelle pour la détermination du montant de la pension de retraite belge à transférer, les services et périodes admissibles sont pris en considération uniquement à raison de leur durée simple.

Il complète également cet article afin de faire référence aux dispositions de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses qui contient les nouvelles règles applicables depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1993 en matière de montants minimums garantis de pension.

#### Art. 12

Cet article apporte une modification purement formelle à l'article 19 afin de mettre celui-ci en concordance avec les articles 24 et 27ter applicables dans les autres régimes belges de pension.

#### Art. 13

L'article 13 complète l'article 22, 2° de la loi du 21 mai 1991 afin de faire désormais également référence aux nouvelles règles applicables en matière de

pensioenbedragen die ingesteld zijn door de wet van 26 juni 1992.

#### Art. 16

Artikel 16 integreert in de wet van 21 mei 1991 een afdeling IV met bepalingen die op de rust- en overlevingspensioenen voor zelfstandigen toepasselijk zijn. Die bepalingen zijn van dezelfde aard als die welke de rust- en overlevingspensioenen en -renten van de werknemers betreffen.

Naar analogie met de door de artikelen 14 en 15 aan de artikelen 23 en 26 van de wet aangebrachte wijzigingen, bepaalt het door dit artikel ingevoerde artikel 27bis, 1<sup>o</sup> van de wet van 21 mei 1991 dat de betrokken geacht wordt de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde leeftijdvoorraarde in de pensioenregeling van de zelfstandigen te vervullen. In dergelijk geval wordt verwezen naar de minimale leeftijdvoorraarde, wat in voorkomend geval betekent dat het over te dragen rustpensioenbedrag in de regeling van de zelfstandigen, datgene is van het vervroegd pensioen dat in deze regeling het voorwerp kan uitmaken van een vermindering van 5 % per vervroegd jaar.

#### Art. 17

Artikel 17 past artikel 28 van de wet aan om een specifieke begindatum van de subrogatie vast te stellen in het geval van ambtenaren of gewezen ambtenaren die zich enkel op het genot van de bepalingen van de wet van 21 mei 1991 kunnen beroepen door de wijzigingen die eraan werden aangebracht door dit ontwerp.

#### Art. 18

De wet van 21 mei 1991 gaf de rechthebbenden van ambtenaren of van gewezen ambtenaren die vóór de inwerkingtreding van die wet overleden waren zonder de overdracht te vragen, niet de mogelijkheid om te genieten van een gelijkaardige overgangsmaatregel als die door artikel 28 vastgesteld is voor de ambtenaren of gewezen ambtenaren zelf.

Artikel 18 maakt een einde aan die lacune.

#### Art. 19

Artikel 19 legt de datum vast waarop de bepalingen van dit ontwerp in werking treden.

*De Minister van Pensioenen,*

M. COLLA

montants minimums garantis de pension, instaurées par la loi du 26 juin 1992 précitée.

#### Art. 16

L'article 16 insère dans la loi du 21 mai 1991 une section IV comportant les dispositions applicables aux pensions de retraite et de survie des travailleurs indépendants. Ces dispositions constituent le pendant de celles qui régissent les pensions et rentes de retraite et de survie des travailleurs salariés.

Par analogie aux modifications apportées aux articles 23 et 26 de la loi par les articles 14 et 15, l'article 27bis, 1<sup>o</sup> de la loi du 21 mai 1991 introduit par le présent article prévoit que l'intéressé est censé remplir la condition minimale d'âge prévue dans le régime de pension des travailleurs indépendants en matière d'ouverture du droit à la pension. Dans ce dernier cas, il est fait référence à la condition « minimale » d'âge, ce qui implique que, le cas échéant, le montant de pension de retraite à transférer dans le régime des travailleurs indépendants est celui de la pension anticipée qui, dans ce régime, peut faire l'objet d'une diminution de 5 % par année d'anticipation.

#### Art. 17

L'article 17 adapte l'article 28 de la loi afin de prévoir une date de début de subrogation particulière dans le cas des fonctionnaires ou anciens fonctionnaires qui ne pourront invoquer le bénéfice des dispositions de la loi du 21 mai 1991 que suite aux modifications apportées à celle-ci par le présent projet.

#### Art. 18

La loi du 21 mai 1991 ne permettait pas aux ayants droit de fonctionnaires ou d'anciens fonctionnaires décédés avant l'entrée en vigueur de cette loi sans avoir demandé le transfert, de bénéficier d'une mesure transitoire similaire à celle prévue par l'article 28 actuel pour le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire lui-même.

L'article 18 répare cette lacune.

#### Art. 19

L'article 19 fixe la date d'entrée en vigueur des dispositions du présent projet.

*Le Ministre des Pensions,*

M. COLLA

**VOORONTWERP VAN WET****onderworpen aan het advies van de Raad van State**

**Voorontwerp van wet houdende bepaalde wijzigingen aan de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht**

**Artikel 1**

Artikel 1, eerste lid van de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht wordt aangevuld als volgt :

« 5° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de pensioenregeling voor zelfstandigen ingesteld door het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen en door de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen;

6° op de onvoorwaardelijke pensioenen van zelfstandige, bedoeld in artikel 37 van voormeld koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967. »

**Art. 2**

Aan artikel 2 van voormelde wet van 21 mei 1991 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in de huidige tekst, die § 1 wordt, wordt 1° vervangen door de volgende bepaling :

« 1° onder « instelling » : de gemeenschapsinstellingen, de voor de toepassing van het Statuut van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen daaraan gelijkgestelde organen, alsook de instellingen met gemeenschapskarakter waarvan het pensioenstelsel aan de vastbenoemde amtenaar de mogelijkheid verleent de overdracht naar de pensioenkas van de instelling te vragen van de pensioenrechten die hij heeft opgebouwd voor zijn indiensttreding bij de instelling; »;

2) een § 2, luidend als volgt, wordt toegevoegd :

« § 2. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en vanaf de datum die Hij vaststelt, de bepalingen van deze wet toepasselijk maken op andere instellingen van internationaal publiek recht dan die bedoeld in § 1, 1°. In dat geval kan Hij de termijn vaststellen binnen welke de in artikel 3 bedoelde aanvraag die ingediend werd bij die instellingen, moet toekomen bij de administratie. Bovendien kan Hij overgangsmaatregelen vaststellen zowel voor de ambtenaren of de gewezen ambtenaren die bij die instellingen in dienst zijn getreden vóór de datum waarop deze wet op hen toepasselijk werd, als voor de rechtverkrijgenden van die ambtenaren. ».

**Art. 3**

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

**AVANT-PROJET DE LOI****soumis à l'avis du Conseil d'Etat**

**Avant-projet de loi apportant certaines modifications à la loi du 21 mai 1991 établissant certaines relations entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public**

**Article 1<sup>er</sup>**

L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 21 mai 1991 établissant certaines relations entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public, est complété comme suit :

« 5° aux pensions de retraite et de survie à charge du régime de pension des travailleurs indépendants instauré par l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et par la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions;

6° aux pensions inconditionnelles de travailleur indépendant visées à l'article 37 de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 précité. »

**Art. 2**

A l'article 2 de la loi du 21 mai 1991 précitée, sont apportées les modifications suivantes :

1) dans le texte actuel, qui formera le § 1<sup>er</sup>, le 1° est remplacé par la disposition suivante :

« 1° par « institution » : les institutions communautaires, les organes assimilés à celles-ci pour l'application du Statut des fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes ainsi que les organismes à vocation communautaire dont le régime de pension confère au fonctionnaire titulaire la faculté de demander le transfert, vers la caisse de pension de l'institution, des droits à pension qu'il s'est constitués avant son entrée au service de l'institution; »;

2) un § 2, rédigé comme suit, est ajouté :

« § 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, rendre, à partir de la date qu'il fixe, les dispositions de la présente loi applicables à des institutions de droit international public autres que celles visées au § 1<sup>er</sup>, 1°. Dans ce cas, il peut fixer le délai dans lequel la demande visée à l'article 3 et introduite auprès de ces institutions doit parvenir à l'administration. En outre, il peut prévoir des mesures transitoires tant pour les fonctionnaires qui sont entrés en service auprès de ces institutions avant la date à laquelle la présente loi leur est rendue applicable, que pour les ayants droit de ces fonctionnaires. ».

**Art. 3**

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« De in artikel 3 bedoelde aanvraag moet bij de instelling worden ingediend hetzij bij een ter post aangetekende brief, hetzij bij een ingeschreven zending met ontvangstbewijs. »

Deze aanvraag wordt, vergezeld van een document waaruit de instemming van de instelling blijkt, door de instelling naar de bevoegde administratie gestuurd. ».

#### Art. 4

Aan artikel 7 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 1° worden de woorden « artikel 11, derde lid » vervangen door de woorden « artikel 11, § 1, tweede en derde lid »;

2° in 2° worden de woorden « of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld rustpensioen; » vervangen door de woorden « of de berekening van een ander rustpensioen of van een in artikel 1 bedoeld als zodanig geldend voordeel; ».

#### Art. 5

In artikel 8 van dezelfde wet worden de woorden « volgend op die van de aanvraag om overdracht. » vervangen door de woorden « volgend op die tijdens welke de aanvraag overeenkomstig artikel 4, tweede lid bij de bevoegde administratie is toegekomen. ».

#### Art. 6

In artikel 10 van dezelfde wet worden het tweede en het derde lid opgeheven.

#### Art. 7

Artikel 11 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 11. — § 1. De instelling is gesubrogeerd in het recht op het pensioen waarvoor artikel 3 werd toegepast :

a) vanaf de datum waarop het recht op pensioen geopend wordt bij de instelling als de belanghebbende vóór de leeftijd van zestig jaar in de pensioenregeling van de instelling ofwel een invaliditeitspensioen, ofwel een onmiddellijk vervroegd pensioen, ofwel een pensioen toegekend na afloop van een periode van terbeschikkingstelling of ontheffing van het ambt om redenen van dienstbelang verkrijgt;

b) vanaf de eerste dag van de maand volgend op het beëindigen van de dienst als de belanghebbende vóór de leeftijd van zestig jaar ten laste van de instelling een uitkering bij vertrek verkrijgt;

c) vanaf de datum waarop het recht op pensioen is geopend, zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens de pensioenregeling van de instelling, in alle andere gevallen.

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke termijnen is gelijk aan een twaalfde van het in artikel 6 bedoelde definitieve bedrag van het rustpensioen. Dit definitieve bedrag wordt aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijs dat toepasselijk is op de begindatum van de subrogatie volgens de regels die van kracht zijn voor een pensioen van dezelfde aard en, in het geval van een in het eerste lid, a) of b) bedoeld pensioen of bedoelde uitke-

« La demande visée à l'article 3 doit être introduite auprès de l'institution soit par lettre recommandée à la poste, soit par pli enregistré avec accusé de réception. »

Cette demande, accompagnée d'un document constatant l'accord par l'institution à l'administration compétente. ».

#### Art. 4

A l'article 7 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le 1°, les mots « article 11, alinéa 3 » sont remplacés par les mots « article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3 »;

2° dans le 2°, les mots « ou le calcul d'une autre pension de retraite visée à l'article 1<sup>er</sup> » sont remplacés par les mots « ou le calcul d'une autre pension de retraite ou d'un autre avantage en tenant lieu visé à l'article 1<sup>er</sup>; ».

#### Art. 5

Dans l'article 8 de la même loi, les mots « de la demande de transfert. » sont remplacés par les mots « au cours duquel la demande est, conformément à l'article 4, alinéa 2, parvenue à l'administration compétente. ».

#### Art. 6

A l'article 10 de la même loi, les alinéas 2 et 3 sont abrogés.

#### Art. 7

L'article 11 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. — § 1<sup>er</sup>. L'institution est subrogée dans les droits à la pension pour laquelle il est fait application de l'article 3 :

a) à partir de la date à laquelle s'ouvre le droit à pension auprès de l'institution si l'intéressé obtient, avant l'âge de soixante ans, dans le régime de pension de l'institution, soit une pension d'invalidité, soit une pension anticipée immédiate, soit une pension accordée à l'issue d'une période de disponibilité ou de retrait d'emploi dans l'intérêt du service;

b) à partir du premier jour du mois qui suit la cessation des fonctions si, avant l'âge de soixante ans, l'intéressé obtient à charge de l'institution une allocation de départ;

c) à partir de la date à laquelle le droit à pension est ouvert tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du régime de pension de l'institution, dans tous les autres cas.

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de la pension de retraite visé à l'article 6. Ce montant définitif est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date du début de la subrogation selon les mêmes règles que celles en vigueur pour une pension de même nature et, en cas de pension ou d'allocation visée au a) ou au b) de l'alinéa 1<sup>er</sup>, ensuite réduit en fonction de l'âge de l'intéressé

ring, vervolgens verminderd rekening houdend met de leeftijd van de belanghebbende op voormelde datum. Het verminderde bedrag wordt verkregen door het aangepaste definitieve bedrag te vermenigvuldigen met de coëfficiënt die in de hiernavolgende tabel voorkomt :

à la date précitée. Le montant réduit est obtenu en multipliant le montant définitif adapté par le coefficient figurant dans le tableau ci-après :

Leeftijd	Coëfficiënt	Age	Coefficient
59	0,9259	59	0,9259
58	0,8594	58	0,8594
57	0,7994	57	0,7994
56	0,7451	56	0,7451
55	0,6958	55	0,6958
54	0,6510	54	0,6510
53	0,6100	53	0,6100
52	0,5727	52	0,5727
51	0,5383	51	0,5383
50	0,5068	50	0,5068
49	0,4752	49	0,4752
48	0,4457	48	0,4457
47	0,4182	47	0,4182
46	0,3925	46	0,3925
45	0,3685	45	0,3685
44	0,3460	44	0,3460
43	0,3250	43	0,3250
42	0,3054	42	0,3054
41	0,2871	41	0,2871
40	0,2700	40	0,2700
39	0,2541	39	0,2541
38	0,2393	38	0,2393
37	0,2255	37	0,2255
36	0,2126	36	0,2126
35	0,2005	35	0,2005
34	0,1892	34	0,1892
33	0,1787	33	0,1787
32	0,1687	32	0,1687
31	0,1595	31	0,1595
30	0,1507	30	0,1507
29	0,1426	29	0,1426
28	0,1349	28	0,1349
27	0,1277	27	0,1277
26	0,1209	26	0,1209
25	0,1145	25	0,1145
24	0,1085	24	0,1085
23	0,1028	23	0,1028
22	0,0975	22	0,0975
21	0,0925	21	0,0925
20	0,0877	20	0,0877

Het pensioenbedrag dat voortvloeit uit de toepassing van het tweede lid schommelt volgens de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijsen overeenkomstig de voor een gelijksoortig pensioen geldende regels.

De periodieke termijnen die verschuldigd zijn vanaf de begindatum van de subrogatie worden maandelijks aan de instelling gestort, die daartoe een aanvraag tot de administratie richt. Die aanvraag mag ten vroegste zes maanden vóór voormelde datum worden ingediend.

§ 2. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de coëfficiënten van de tabel in § 1, tweede lid aanpassen overeenkomstig de evolutie van de sterftecijfers of van de intrestvoet.

Le montant de la pension résultant de l'application de l'alinéa 2 varie suivant l'évolution de l'indice des prix à la consommation selon les mêmes règles que celles en vigueur pour une pension de même nature.

Les arrérages périodiques, dus à partir de la date du début de la subrogation, sont versés mensuellement à l'institution qui, à cette fin, adresse une demande à l'administration. Cette demande peut être introduite au plus tôt six mois avant la date précitée.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter les coefficients figurant dans le tableau repris au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 en fonction de l'évolution des taux de mortalité ou du taux d'intérêt.

## Art. 8

In artikel 15 van dezelfde wet worden de woorden « of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen. » vervangen door de woorden « of de berekening van een ander overlevingspensioen of van een ander in artikel 1 bedoeld als zodanig geldend voordeel. ».

## Art. 9

Artikel 17 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van het eerste en het tweede lid, wordt in het geval van een uitkering bedoeld in artikel 11, § 1, eerste lid, b), aan de periodieke stortingen die met toepassing van artikel 11, § 1, vierde lid verricht worden, een einde gesteld op de datum waarop de belanghebbende de leeftijd zou bereikt hebben die overeenstemt met de levensverwachting die hij volgens de Belgische sterftetabellen op het moment van het beëindigen van zijn dienst had. ».

## Art. 10

Aan artikel 18 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1°) het eerste lid, 4° wordt aangevuld als volgt :  
« , en dit slechts voor hun enkelvoudige duur; »;
- 2°) het eerste lid, 5°, c) wordt aangevuld als volgt :  
« of van titel V, hoofdstuk I van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen; »;
- 3°) in het tweede lid worden de woorden « respectievelijk die van de hervatting of van de voortzetting van de dienst. » vervangen door de woorden « die van de hervatting van de dienst. ».

## Art. 11

In artikel 19 van dezelfde wet worden de woorden « het in artikel 6 bedoelde definitieve rustpensioenbedrag » vervangen door de woorden « het overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 vastgestelde rustpensioenbedrag ».

## Art. 12

Artikel 22, 2° van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« of van titel V, hoofdstuk I van voormelde wet van 26 juni 1992. ».

## Art. 13

Artikel 23 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 23. — Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

« 1° wordt de betrokken geacht de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde leeftijdsvooraarde te vervullen;

2° wordt rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag bij de administratie is toegekomen;

## Art. 8

Dans l'article 15 de la même loi, les mots « ou le calcul d'une autre pension de survie visée à l'article 1<sup>er</sup>. » sont remplacés par les mots « ou le calcul d'une autre pension de survie ou d'un autre avantage en tenant lieu visé à l'article 1<sup>er</sup>. ».

## Art. 9

L'article 17 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, il est, en cas d'allocation visée à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, b), mis fin aux versements périodiques effectués en application de l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4 à la date à laquelle, selon les tables belges de mortalité, l'intéressé aurait atteint l'âge correspondant à l'espérance de vie qu'il avait au moment de la cessation de ses fonctions. ».

## Art. 10

A l'article 18 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

- 1°) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4° est complété comme suit :  
« et n'interviennent que pour leur durée simple; »;
- 2°) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 5°, c) est complété comme suit :  
« ou du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses; »;
- 3°) dans l'alinéa 2, les mots « est respectivement celle de la reprise ou de la continuation de service. » sont remplacés par les mots « est celle de la reprise de service. ».

## Art. 11

Dans l'article 19 de la même loi, les mots « montant définitif de la pension de retraite visé à l'article 6 » sont remplacés par les mots « montant de pension de retraite fixé conformément aux dispositions de l'article 18 ».

## Art. 12

L'article 22, 2° de la même loi est complété comme suit :

« ou du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la loi du 26 juin 1992 précitée. ».

## Art. 13

L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. — Pour la détermination du montant de pension de retraite :

« 1° l'intéressé est censé remplir la condition d'âge prévue pour l'ouverture du droit à la pension;

2° il est tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 est parvenue à l'administration;

b) met de perioden van tewerkstelling en van inactiviteit waarvoor pensioenbijdragen werden betaald of overgedragen;

c) ten belope van 60 %, met de werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen die voor de in b) bedoelde perioden in aanmerking moeten worden genomen;

3° wordt geen rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de samenloop van een pensioen ten laste van de regeling voor werknemers met een pensioen van dezelfde aard krachtens een andere Belgische of een buitenlandse pensioenregeling of krachtens een regeling of een statut van toepassing op het personeel van een volkenrechterlijke instelling;

b) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende het recht op een gewaarborgd minimumbedrag, op een vakantiegeld, op een verwarmingstoelage of op andere aanvullende uitkeringen;

c) met de bepalingen betreffende de toekenning van een differentieel pensioen voor perioden van tewerkstelling in het buitenland in hoedanigheid van grens- of seizoenswerk- nemer. ».

#### Art. 14

Artikel 26, eerste lid van dezelfde wet, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 26. — Het ouderdomspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4°, wordt vastgesteld bij toepassing van de bepalingen van voormelde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag bij de administratie is toegekomen. Voor deze vaststelling wordt de betrokken geacht op pensioen door deze wetten bepaalde leeftijdsvoorraarde te vervullen. »

#### Art. 15

Hoofdstuk III van dezelfde wet wordt aangevuld met een afdeling IV, die als titel draagt « Afdeling IV — Bepalingen toepasselijk op de voordelen ten gunste van zelfstandigen, bedoeld in artikel 1, eerste lid, 5° en 6° », en die als volgt werd opgesteld :

« Art. 27bis. — Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1°) wordt de betrokken geacht de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde minimale leeftijdsvoorraarde te vervullen;

2°) wordt rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag bij de administratie is toegekomen;

b) met de perioden van tewerkstelling;

c) met de perioden van inactiviteit welke gelijkgesteld worden met perioden van tewerkstelling als zelfstandige, waarvoor pensioenbijdragen werden betaald;

d) ten belope van 60 % met de werkelijke, fictieve en forfaitaire bedrijfsinkomsten, die voor de in b) en c) bedoelde perioden in aanmerking moeten worden genomen;

3°) wordt geen rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de samenloop van een pensioen ten laste van de regeling voor zelfstandigen met een pensioen van dezelfde aard dat toegekend kan worden krachtens een andere Belgische of een buitenlandse pensioenregeling of krach-

b) des périodes d'activité et d'inactivité pour lesquelles des cotisations de pension ont été payées ou transférées;

c) à concurrence de 60 %, des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires à prendre en considération pour les périodes visées au b);

3° il n'est pas tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires relatives au cumul d'une pension à charge du régime des travailleurs salariés avec une pension de même nature en vertu d'un autre régime belge ou d'un régime étranger de pension ou en vertu d'un régime ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit international public;

b) des dispositions légales et réglementaires relatives au droit à un montant minimum garanti, à un pécule de vacances, à une allocation de chauffage ou à d'autres prestations complémentaires;

c) des dispositions relatives à l'octroi d'une pension différentielle pour des périodes d'activité à l'étranger comme travailleur frontalier ou saisonnier. ».

#### Art. 14

L'article 26, alinéa 1<sup>er</sup> de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 26. — Le montant de pension de retraite des régimes visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, est déterminé en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées, telles qu'elles sont en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 est parvenue à l'administration. Pour cette détermination, l'intéressé est censé remplir la condition d'âge prévue par ces lois pour l'ouverture du droit à la pension. ».

#### Art. 15

Le chapitre III de la même loi est complété par une section IV intitulée « Section IV — Dispositions applicables aux prestations en faveur des travailleurs indépendants, visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup> et libellée comme suit :

« Art. 27bis. — Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1°) l'intéressé est censé remplir la condition minimale d'âge prévue pour l'ouverture du droit à la pension;

2°) il est tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 est parvenue à l'administration;

b) des périodes d'activité;

c) des périodes d'inactivité assimilées à des périodes comme travailleur indépendant pour lesquelles des cotisations de pension ont été payées;

d) à concurrence de 60 %, des revenus professionnels réels, fictifs et forfaitaires, à prendre en considération pour les périodes visées sub b) et c);

3°) il n'est pas tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires relatives au cumul d'une pension à charge du régime des travailleurs indépendants avec une pension de même nature allouable en vertu d'un autre régime belge ou d'un régime étranger de pension, ou en vertu d'un régime ou d'un statut

tens een regeling of een statuut van toepassing op het personeel van een instelling van internationaal publiek recht;

b) de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende het recht op het minimumpensioen en op een bijzondere bijslag.

*Art. 27ter.* — Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling moet worden overgedragen is gelijk aan het rustpensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 27bis wordt vastgesteld. ».

### Art. 16

Aan artikel 28 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1°) § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. In afwijking van artikel 11, § 1, eerste lid is de instelling ten vroegste gesubrogeerd vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op die tijdens welke de aanvraag om overdracht bij de administratie is toegekomen, als de ambtenaar zich enkel op het genot van deze wet kan beroepen door de wijzigingen die eraan werden aangebracht door de wet van .... »;

2°) in § 2, eerste lid worden de woorden « Indien, op de datum van de bekendmaking van deze wet, » vervangen door de woorden « Indien, op de begindatum van de subrogatie, ».

3°) in § 2, tweede lid worden de woorden « Vanaf de eerste dag van de zesde maand die volgt op die van de aanvraag om overdracht » vervangen door de woorden « Vanaf de begindatum van de subrogatie ».

### Art. 17

De rechtverkrijgenden van een ambtenaar of van een gewezen ambtenaar die vóór 31 juli 1991 in dienst is getreden bij een instelling bedoeld in artikel 2 van de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht, zoals dit luidde vóór zijn wijziging door artikel 2 van deze wet, en die vóór 1 juli 1993 overleden is zonder het genot van artikel 3 van voorstelde wet van 21 mei 1991 te hebben gevraagd, kunnen vragen dat aan de instelling een overlevingspensioenbedrag wordt gestort, berekend overeenkomstig de bepalingen van die wet van 21 mei 1991.

De in het eerste lid bedoelde rechtverkrijgenden kunnen, als de instelling daarmee instemt, hun aanvraag om overdracht intrekken zolang de subrogatie niet effectief is geworden. Deze intrekking is definitief. Bovendien kunnen ze de in artikel 6 van de wet van 21 mei 1991 vermelde vormen van betwisting van beroep doen gelden.

Als het eerste lid wordt toegepast, wordt het overlevingspensioen op zijn vroegst vanaf de eerste dag van de tweede maand na die tijdens welke de aanvraag bij de administratie is toegekomen, aan de instelling gestort.

### Art. 18

Deze wet treedt in werking de eerste dag van de maand na die tijdens welke ze in het *Belgische Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 10, 1° dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1991 en van de artikelen 10, 2° en 12 die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1993.

applicable au personnel d'une institution de droit international public;

b) des dispositions légales et réglementaires relatives au droit à la pension minimum et à une allocation spéciale.

*Art. 27ter.* — Le montant de pension de survie qui doit être transféré à l'institution est égal au montant de pension de retraite fixé en application des dispositions de l'article 27bis. ».

### Art. 16

A l'article 28 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1°) le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, l'institution est subrogée au plus tôt à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel la demande de transfert est parvenue à l'administration si le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire ne peut invoquer le bénéfice de la présente loi que suite aux modifications apportées à celle-ci par la loi du .... »;

2°) dans le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « Si, à la date de la publication de la présente loi, » sont remplacés par les mots « Si, à la date du début de la subrogation, ».

3°) dans le § 2, alinéa 2, les mots « A partir du premier jour du sixième mois qui suit celui de la demande de transfert, » sont remplacés par les mots « A partir de la date du début de la subrogation, ».

### Art. 17

Les ayants droit d'un fonctionnaire ou d'un ancien fonctionnaire qui, avant le 31 juillet 1991, est entré en service auprès d'une institution visée à l'article 2 de la loi du 21 mai 1991 établissant certaines relations entre les régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public, tel qu'il était libellé avant sa modification par l'article 2 de la présente loi, et qui, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1993, est décédé sans avoir sollicité le bénéfice de l'article 3 de la loi du 21 mai 1991 précitée, peuvent demander que soit versé à l'institution un montant de pension de survie établi conformément aux dispositions de cette loi du 21 mai 1991.

Les ayants droit visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> peuvent, moyennant l'accord de l'institution, retirer leur demande de transfert tant que la subrogation n'est pas devenue effective. Ce retrait est définitif. En outre, ils peuvent exercer les contestations ou recours prévus à l'article 6 de la loi du 21 mai 1991 précitée.

En cas d'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, la pension de survie est versée à l'institution au plus tôt à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel la demande est parvenue à l'administration.

### Art. 18

La présente loi entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 10, 1° qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et des articles 10, 2<sup>o</sup> et 12 qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 april 1995 door de Minister van Pensioenen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende bepaalde wijzigingen aan de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht », heeft op 6 december 1995 het volgend advies gegeven :

Het onderhavige wetsontwerp heeft hoofdzakelijk een drievoedig doel :

a) de werkingsfeer van de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht uitbreiden zodat zij van toepassing wordt op :

— andere internationale organisaties dan de Europese Gemeenschap of daarmee gelijkgestelde instellingen<sup>(1)</sup>;

— personen die, alvorens in dienst te treden van een van de voormalde organisaties, de status van zelfstandige hadden<sup>(2)</sup>;

b) de termijn afschaffen waarbinnen de betrokkenen op straffe van uitsluiting, zijn aanvraag om overdracht van zijn recht op pensioen behoorde in te dienen<sup>(3)</sup>;

c) rekening houdende met in het bijzonder de bestuurlijke praktijk of met de mogelijkheden tot vervroegd pensioen van de Europese ambtenaren, de regels van de wet van 21 mei 1991 wijzigen die de datum vaststellen waarop de betrokken internationale instelling in de nationale rechten op pensioen wordt gesteld alsmede de wijze van berekening wijzigen van de periodieke termijnen die overeenstemmen met de aldus overgedragen rechten<sup>(4)</sup>.

Artikel 11.2 van Bijlage VIII bij het statuut van de ambtenaren en overige personeelsleden van de Europese Gemeenschappen bepaalt het volgende :

« De ambtenaar die in dienst van de Gemeenschappen treedt na :

— de dienst bij een overheidsorgaan of bij een nationale of internationale organisatie te hebben beëindigd, of

— in loondienst of als zelfstandige te hebben gewerkt, kan bij zijn aanstelling in vaste dienst hetzij de actuariële tegenwaarde van, hetzij de afkoopsom voor de rechten op ouderdomspensioen die hij uit hoofde van bovengenoemde activiteiten heeft verworven, aan de Gemeenschappen doen betalen.

In dat geval bepaalt de instelling waarbij de ambtenaar werkzaam is, met inachtneming van de rang waarin deze in vaste dienst is aangesteld, het aantal pensioenjaren dat zij volgens haar eigen regeling aanrekent uit hoofde van de vroegere diensttijd op basis van het bedrag van de actuariële tegenwaarde of van de afkoopsom ».

Een eerste belangrijk verschil tussen de regeling die wordt ingevoerd door het onderhavige ontwerp en die waarvan het voormalde artikel 11.2 de goedkeuring in de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap impliceert, komt naar voren wanneer de ambtenaar opteert voor een enig Europees pensioen dat de diensten in aanmerking neemt die hij heeft vervuld voordat hij in dienst trad van één van de Europese instellingen.

<sup>(1)</sup> Artikel 2 van het ontwerp.

<sup>(2)</sup> Artikelen 1, 4, 2°, 8 en 15 van het ontwerp.

<sup>(3)</sup> Artikelen 3, 5, 6, 13 en 14 van het ontwerp.

<sup>(4)</sup> Artikelen 4, 1°, 7 en 9 tot 12 van het ontwerp.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 7 avril 1995, d'une demande d'avis sur un projet de loi « apportant certaines modifications à la loi du 21 mai 1991 établissant certaines relations entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public », a donné le 6 décembre 1995 l'avis suivant :

Le présent projet de loi possède essentiellement un triple objet :

a) étendre le champ d'application de la loi du 21 mai 1991 établissant certaines relations entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public de manière à y englober :

— d'autres organisations internationales que la Communauté européenne ou les institutions assimilées à celle-ci<sup>(1)</sup>;

— des personnes qui, avant d'entrer au service de l'une des organisations précitées, possédaient le statut de travailleur indépendant<sup>(2)</sup>;

b) supprimer le délai dans lequel l'intéressé devait, sous peine de forclusion, introduire sa demande de transfert des droits à pension<sup>(3)</sup>;

c) amender, principalement en fonction de la pratique administrative ou des possibilités de pension anticipée des fonctionnaires européens, les règles de la loi du 21 mai 1991 qui fixent la date à laquelle l'institution internationale concernée est subrogée dans les droits nationaux à pension ainsi que le mode de calcul des arrérages périodiques correspondant aux droits ainsi transférés<sup>(4)</sup>.

L'article 11.2 de l'Annexe VIII du Statut des fonctionnaires et autres agents des Communautés européennes dispose comme suit :

« Le fonctionnaire qui entre au service des Communautés après avoir :

— cessé ses activités auprès d'une administration, d'une organisation nationale ou internationale ou

— exercé une activité salariée ou non salariée, a la faculté, au moment de sa titularisation, de faire verser aux Communautés, soit l'équivalent actuariel, soit le forfait de rachat des droits à pension d'ancienneté qu'il a acquis au titre des activités visées ci-dessus.

En pareil cas, l'institution où le fonctionnaire est en service détermine, compte tenu du grade de titularisation, le nombre des annuités qu'elle prend en compte d'après son propre régime au titre de la période de service antérieur sur la base du montant de l'équivalent actuariel ou du forfait de rachat ».

Une première différence importante entre le régime institué par le présent projet et celui dont l'article 11.2 précité implique l'adoption dans les Etats membres de la Communauté européenne se manifeste au moment où le fonctionnaire opte en faveur d'une pension européenne unique qui prend en compte les services accomplis avant qu'il n'entre au service de l'une des institutions européennes.

<sup>(1)</sup> Article 2 du projet.

<sup>(2)</sup> Articles 1er, 4, 2°, 8 et 15 du projet.

<sup>(3)</sup> Articles 3, 5, 6, 13 et 14 du projet.

<sup>(4)</sup> Articles 4, 1°, 7 et 9 à 12 du projet.

Artikel 3 van het ontwerp voorziet weliswaar in het indienen van zulk een aanvraag, maar verbindt er evenwel — aangezien het de betrekkingen betreft tussen de Belgische Staat en de Europese Gemeenschap — geen enkel direct rechtsgevolg aan. Uit de invulling, door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap<sup>(1)</sup>, van het begrip actuariële tegenwaarde<sup>(2)</sup><sup>(3)</sup> blijkt integendeel dat de door een Europese ambtenaar gedane keuze waarin artikel 11.2 van bijlage VIII bij het statuut voorziet, ten aanzien van de betrokken Lid-Staat de verplichting meebrengt om zoniet onmiddellijk, dan toch binnen een relatieve termijn<sup>(4)</sup>, aan de betrokken instelling een kapitaal te storten dat overeenstemt met de door de belanghebbende verkregen rechten op pensioen vóór zijn indiensttreding bij de Gemeenschap.

Het onderzoek van de toestand op het ogenblik dat de ambtenaar zijn ambt bij de Europese Gemeenschap neerlegt, stelt een tweede belangrijk verschil in het licht : terwijl artikel 11.2, dat steunt op het doen van een keuze door de belanghebbende, zich ertegen verzet dat dezelfde diensten in aanmerking kunnen worden genomen voor een verhoging van het Europees pensioen en tevens aanleiding kunnen geven tot een pensioenaanspraak in een nationale regeling, staat het ontwerp er daarentegen geenszins aan in de weg dat het laatstgenoemde recht wordt gecreëerd, maar bepaalt zich ertoe een andere pensioengerechtigde aan te wijzen aangezien, volgens het ontworpen artikel 11, § 1, eerste lid<sup>(5)</sup>, de Europese instelling « gesubrogeerd » wordt<sup>(6)</sup> in de verkregen pensioenrechten van de ambtenaar.

Als men ten slotte de periode beschouwt gedurende welke de gepensioneerde ambtenaar een enig pensioen geniet ten laste van de Europese Gemeenschap, moet worden vastgesteld dat de voorgenomen regeling blijft verschillen van die in de toepassing waarvan artikel 11.2 voorziet : volgens het ontworpen artikel 11, § 1, tweede tot vierde lid<sup>(7)</sup>, moet de Belgische Staat immers aan de

<sup>(1)</sup> HvJEG (2<sup>e</sup> Kamer), 18 maart 1982, « Caisse de pension des employés privés » tegen L. Bodson (préjudiciale beslissing), Jurispr. Hof van Justitie, blz. 1019.

<sup>(2)</sup> Volgens de gemachtigde van de minister zou met het ontwerp beoogd worden een regeling in te voeren die aansluit bij de formule van actuariële tegenwaarde.

<sup>(3)</sup> In verband met dat begrip heeft het Hof van Justitie erop gewezen dat het « tot doel (heeft) de waarde van een onzekere toekomstige periodieke uitkering te kapitaliseren; de actuariële tegenwaarde resulteert dus uit de berekening van het kapitaal dat overeenkomt met het pensioen waarop de betrokken in nationaal kader recht zal hebben, met toepassing van een discontorente wegens de vervroegde uitbetaling ten opzichte van de vervalttermijn, en van een verminderingsfactor bepaald naar evenredigheid met het risico van overlijden van de begunstigde voor de vervalttermijn en in functie van de leeftijd van de verzekerde en de sterftekansen, waarbij voor beide factoren rekening wordt gehouden met de tijspanne tussen het tijdstip waarop de actuariële tegenwaarde wordt vastgesteld, en dat waarop het pensioen zou zijn toegekend ».

<sup>(4)</sup> Dit is het rechtstreekse gevolg van coëfficiënten (discontorentes, percentages in verhouding tot het risico op overlijden) waarmee volgens het Hof van Justitie rekening behoort te worden gehouden bij de berekening van het bedrag van het over te schrijven kapitaal.

<sup>(5)</sup> Artikel 7 van het ontwerp.

<sup>(6)</sup> Het verband waarin de term wordt gebruikt in het ontwerp is enigszins ongepast, aangezien de vervanging van schuldeisers waarin het voorziet geschiedt na afloop van een termijn en niet, zoals artikel 1251 van het Burgerlijk Wetboek bepaalt, wegens reeds gedane betalingen.

<sup>(7)</sup> Artikel 7 van het ontwerp.

Si, en son article 3, le projet prévoit bien l'introduction de pareille demande, il ne lui confère toutefois — s'agissant des rapports entre l'Etat belge et la Communauté — aucun effet juridique immédiat. De l'interprétation donnée par la Cour de Justice de la Communauté européenne<sup>(1)</sup> à la notion d'équivalent actuariel<sup>(2)</sup><sup>(3)</sup>, il résulte, au contraire, que l'exercice, par un fonctionnaire européen, de l'option prévue à l'article 11.2 de l'annexe VIII du statut fait naître dans le chef de l'Etat membre concerné l'obligation de verser sinon immédiatement du moins dans un délai relativement court<sup>(4)</sup> à l'institution concernée un capital correspondant aux droits à la pension acquis par l'intéressé avant son entrée en fonctions à la Communauté.

L'examen de la situation prévalant au moment où le fonctionnaire cesse d'exercer ses fonctions à la Communauté européenne met en lumière une deuxième différence importante : alors que, reposant sur l'exercice d'un choix par l'intéressé, l'article 11.2 s'oppose à ce que les mêmes services puissent à la fois être pris en considération pour une majoration de la pension européenne et donner également lieu à un droit à pension dans un régime national, le projet n'empêche pas contre nullement l'ouverture de ce dernier droit mais se borne à en changer le titulaire puisque, selon l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> en projet<sup>(5)</sup>, l'institution européenne est « subrogée »<sup>(6)</sup> au fonctionnaire dans les droits à pension acquis par ce dernier.

Si l'on considère enfin la période pendant laquelle le fonctionnaire retraité jouit d'une pension unique à charge de la Communauté européenne, force est de constater que le régime envisagé continue de différer de celui dont l'article 11.2 prévoit la mise en œuvre : selon l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 à 4 en projet<sup>(7)</sup>, l'Etat belge est en effet appelé à payer aux institutions européennes des arrérages périodi-

<sup>(1)</sup> CJCE (2<sup>e</sup> Chambre), 18 mars 1982, Caisse de pension des employés privés c. L. Bodson (décision préjudiciale), Rec. p. 1019.

<sup>(2)</sup> Selon le délégué du ministre, le projet viserait à mettre en place un système proche de la formule de l'équivalent actuariel.

<sup>(3)</sup> A propos de cette notion, la Cour de Justice a précisé qu'elle « a pour fonction de capitaliser la valeur d'une prestation périodique future et éventuelle et résulte donc d'un calcul du capital correspondant à la pension, à laquelle l'intéressé aura droit sur le plan national, en y appliquant un intérêt d'escompte, en raison du caractère anticipé du versement par rapport à l'échéance, ainsi qu'un coefficient de réduction proportionnel au risque de décès du bénéficiaire avant la date d'échéance et déterminé en fonction de l'âge de l'assuré et des taux de mortalité, les deux éléments étant calculés d'après le temps appelé à s'écouler entre le moment de la liquidation de l'équivalent actuariel et celui de l'octroi de la pension ».

<sup>(4)</sup> Ceci découle directement des coefficients (intérêts d'escompte, taux proportionnel au risque de décès) qui, selon la Cour de Justice, doivent intervenir dans le calcul du montant du capital à transférer.

<sup>(5)</sup> Article 7 du projet.

<sup>(6)</sup> Le projet utilise ce terme assez mal à propos puisque la substitution de créanciers qu'il prévoit s'opère à l'expiration d'un terme et non, comme le prévoit l'article 1251 du Code civil, en raison des paiements déjà effectués.

<sup>(7)</sup> Article 7 du projet.

Europese instellingen periodieke termijnen betalen, die overeenstemmen met de overgedragen rechten, terwijl artikel 11.2 van bijlage VIII bij het Statuut daarentegen niet voorziet in zulke stortingen.

Tegen de verschillen waarop zoöven is gewezen zou men *a priori* geneigd kunnen zijn een argument in te brengen gegrond op de zogenaamde overeenstemming tussen enerzijds de tijdens het pensioen van de betrokken ambtenaar door de Belgische Staat aan de Gemeenschap betaalde periodieke termijnen en anderzijds het kapitaal dat voordien had moeten worden gestort kort nadat de belanghebbende de keuze had gedaan die het voormelde artikel 11.2 hem bood. Naast het feit dat het bezwaar ertoe leidt de verschillen te veronachtzamen die bestaan tussen de onmiddellijk opeisbare schuld en die waaraan een termijn of voorwaarde is verbonden, is dit bezwaar nauwelijks overtuigend daar het berust op een gelijkwaardigheid die in feite ontbreekt : het ontwerp (<sup>1</sup>) stelt het bedrag van de periodieke termijnen vast door uitsluitend te verwijzen naar de regels die gelden voor het toekennen en het bepalen van het bedrag van het overeenstemmende Belgische pensioen (<sup>2</sup>); bovendien worden voor de berekening van die periodieke termijnen niet éénmaal parameters gehanteerd die duiden op de omzetting van een kapitaal in rente of die de gehele (<sup>3</sup>) termijn in aanmerking nemen die verlopen is sedert de datum waarop artikel 11.2 voorschreef het kapitaal dat overeenstemt met de voordien verkregen pensioenrechten te storten aan de Gemeenschap.

De voorgaande overwegingen wijzen erop dat de bepalingen van het onderhavige ontwerp — inzonderheid de artikelen 7, 10 en 12 tot 15 ervan — fundamenteel verschillen van die waarvan de omzetting in de Belgische interne rechtsorde vereist zou zijn, wil artikel 11.2 van bijlage VIII bij het statuut getrouw en volledig worden toegepast (<sup>4</sup>). Aangezien de voormelde artikelen de hoofdbestanddelen bevatten van de onderzochte regeling, brengt de Raad van State, afdeling wetgeving, geen advies uit over de overige bepalingen van het ontwerp.

ques correspondant aux droits transférés alors que l'article 11.2 de l'annexe VIII du Statut ne prévoit, par contre, pas de pareils versements.

A l'encontre des différences qui viennent d'être relevées, on pourrait *a priori* être tenté d'opposer un argument fondé sur la correspondance qui existerait entre d'une part, les arrérages périodiques payés par l'Etat belge à la Communauté pendant la retraite du fonctionnaire concerné et d'autre part, le capital qui aurait dû être versé antérieurement peu de temps après que l'intéressé eut fait le choix que lui ouvrait l'article 11.2 précité. Outre le fait qu'elle conduit à négliger les différences qui séparent la dette immédiatement exigible de celle qui est affectée d'un terme ou d'une condition, cette objection n'est guère convaincante car elle repose sur une équivalence qui fait, en réalité, défaut : c'est en se référant uniquement aux règles qui gouvernent l'octroi et le montant de la pension belge correspondante (<sup>1</sup>) que le projet (<sup>2</sup>) fixe le montant des arrérages périodiques; de plus le calcul de ceux-ci ne fait à aucun moment intervenir des paramètres qui témoigneraient de la conversion d'un capital en rente ou qui prendraient en compte l'entièreté (<sup>3</sup>) du délai qui s'est écoulé depuis la date à laquelle l'article 11.2 imposait de verser à la Communauté le capital correspondant aux droits à pension acquis antérieurement.

Les considérations qui précèdent montrent que les dispositions du présent projet — spécialement ses articles 7, 10 et 12 à 15 — diffèrent fondamentalement de celles dont une mise en œuvre fidèle et complète de l'article 11.2 de l'annexe VIII du Statut postulerait l'adoption dans l'ordre juridique interne belge (<sup>4</sup>). Comme les articles précités contiennent les éléments essentiels du régime examiné, le Conseil d'Etat, section de législation s'abstient de donner un avis sur les autres dispositions du projet.

(<sup>1</sup>) Zie de ontworpen artikelen 11, § 1, tweede lid (7 van het ontwerp), 18 (10 van het ontwerp), 22 (12 van het ontwerp), 23 (13 van het ontwerp), 26 (14 van het ontwerp) en 27bis (15 van het ontwerp).

(<sup>2</sup>) Te weten het bedrag van het pensioen dat de Europese ambtenaar zou hebben gekregen, naar Belgisch recht, als hij geen gebruik had gemaakt van de mogelijkheid waarin artikel 11.2 van bijlage VIII bij het statuut voorziet.

(<sup>3</sup>) De coëfficiënten bepaald in het ontworpen artikel 11, § 1, tweede lid, nemen per hypothese slechts een gedeelte van de genoemde termijn in aanmerking.

(<sup>4</sup>) Een soortgelijke kritiek was door de afdeling wetgeving, negende kamer, reeds geuit in advies L. 19.830 van 28 juni 1990 over een ontwerp dat de wet van 21 mei 1991 is geworden; op dat punt zie Gedr. St. Kamer, 1274/1-89/90, blz. 22-23.

(<sup>1</sup>) C'est-à-dire le montant de la pension que le fonctionnaire européen aurait obtenu, selon le droit belge, s'il n'avait pas fait usage de la faculté prévue par l'article 11.2 de l'annexe VIII du statut.

(<sup>2</sup>) Voyez les articles 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, en projet (7 du projet), 18 en projet (10 du projet), 22 en projet (12 du projet), 23 en projet (13 du projet), 26 en projet (14 du projet) et 27bis en projet (15 du projet).

(<sup>3</sup>) Les coefficients prévus par l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 en projet ne prennent par hypothèse en considération qu'une partie dudit délai.

(<sup>4</sup>) Une critique semblable avait déjà été formulée par la section de législation, neuvième chambre, dans l'avis L. 19.830 donné le 28 juin 1990 à propos du projet devenu la loi du 21 mai 1991; sur ce point, voyez Doc. parl. Chambre, 1274/1-89/90, pp. 22-23.

De kamer was samengesteld uit :

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,  
Y. KREINS, *staatsraden*,

F. DELPEREE,  
J. VAN COMPERNOLLE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. ERNOTTE. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

J. GIELISSEN

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS

La chambre était composée de :

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,  
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

F. DELPEREE,  
J. VAN COMPERNOLLE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. P. ERNOTTE. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

J. GIELISSEN

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS

**WETSONTWERP**

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen Onze Groet.*

Op de voordracht van Onze Minister van Pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister bevoegd voor pensioenen is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers, in te dienen :

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bepaald in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2**

Artikel 1, eerste lid van de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht wordt aangevuld als volgt :

« 5° op de rust- en overlevingspensioenen ten laste van de pensioenregeling voor zelfstandigen ingesteld door het koninklijk besluit nr 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen en door de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen;

6° op de onvoorwaardelijke pensioenen van zelfstandige, bedoeld in artikel 37 van voormeld koninklijk besluit nr 72 van 10 november 1967. ».

**Art. 3**

Aan artikel 2 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in de huidige tekst, die § 1 wordt, wordt 1° vervangen door de volgende bepaling :

« 1° onder « instelling » : de gemeenschapsinstellingen, de voor de toepassing van het Statuut van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Europese Unie daaraan gelijkgestelde organen, alsook de instellingen met gemeenschapskarakter waarvan het pensioenstelsel aan de vastbenoemde ambtenaar de mogelijkheid verleent de overdracht naar de pen-

**PROJET DE LOI**

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,  
Salut.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Pensions et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre qui a les pensions dans ses attributions est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2**

L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup> de la loi du 21 mai 1991 établissant certaines relations entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public, est complété comme suit :

« 5° aux pensions de retraite et de survie à charge du régime de pension des travailleurs indépendants instauré par l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et par la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions;

6° aux pensions inconditionnelles de travailleur indépendant visées à l'article 37 de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 précité. ».

**Art. 3**

A l'article 2 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1) dans le texte actuel, qui formera le § 1<sup>er</sup>, le 1° est remplacé par la disposition suivante :

« 1° par « institution » : les institutions communautaires, les organes assimilés à celles-ci pour l'application du Statut des fonctionnaires et autres agents de l'Union européenne ainsi que les organismes à vocation communautaire dont le régime de pension confère au fonctionnaire titularisé la faculté de demander le transfert, vers la caisse de pension de

sioenkas van de instelling te vragen van de pensioenrechten die hij heeft opgebouwd voor zijn indiensttreding bij de instelling; »;

2) een § 2, luidend als volgt, wordt toegevoegd :

« § 2. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit en vanaf de datum die Hij vaststelt, de bepalingen van deze wet toepasselijk maken op andere instellingen van internationaal publiek recht dan die bedoeld in § 1, 1°. In dat geval kan Hij de termijn vaststellen binnen welke de in artikel 3 bedoelde aanvraag die ingediend werd bij die instellingen, moet toekomen bij de administratie. Bovendien kan Hij overgangsmaatregelen vaststellen zowel voor de ambtenaren of de gewezen ambtenaren die bij die instellingen in dienst zijn getreden vóór de datum waarop deze wet op hen toepasselijk werd, als voor de rechtverkrijgenden van die ambtenaren. ».

#### Art. 4

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. — De in artikel 3 bedoelde aanvraag moet bij de instelling worden ingediend hetzij bij een ter post aangetekende brief, hetzij bij een ingeschreven zending met ontvangstbewijs. ».

Deze aanvraag wordt, vergezeld van een document waaruit de instemming van de instelling blijkt, door de instelling naar de bevoegde administratie gestuurd. ».

#### Art. 5

Aan artikel 7 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 1° worden de woorden « artikel 11, derde lid » vervangen door de woorden « artikel 11, § 1, tweede en derde lid »;

2° in 2° worden de woorden « of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld rustpensioen; » vervangen door de woorden « of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld rustpensioen of als zodanig geldend voordeel; ».

#### Art. 6

In artikel 8 van dezelfde wet worden de woorden « volgend op die van de aanvraag om overdracht. » vervangen door de woorden « volgend op die tijdens welke de aanvraag overeenkomstig artikel 4, tweede lid bij de bevoegde administratie is toegekomen. ».

#### Art. 7

In artikel 10 van dezelfde wet worden het tweede en het derde lid opgeheven.

l'institution, des droits à pension qu'il s'est constitués avant son entrée au service de l'institution; »;

2) un § 2, rédigé comme suit, est ajouté :

« § 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, rendre, à partir de la date qu'il fixe, les dispositions de la présente loi applicables à des institutions de droit international public autres que celles visées au § 1<sup>er</sup>, 1°. Dans ce cas, Il peut fixer le délai dans lequel la demande visée à l'article 3 et introduite auprès de ces institutions doit parvenir à l'administration. En outre, Il peut prévoir des mesures transitoires tant pour les fonctionnaires ou les anciens fonctionnaires qui sont entrés en service auprès de ces institutions avant la date à laquelle la présente loi leur est rendue applicable, que pour les ayants droit de ces fonctionnaires. ».

#### Art. 4

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — La demande visée à l'article 3 doit être introduite auprès de l'institution soit par lettre recommandée à la poste, soit par pli enregistré avec accusé de réception.

Cette demande, accompagnée d'un document constatant l'accord de l'institution, est transmise par l'institution à l'administration compétente. ».

#### Art. 5

A l'article 7 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le 1°, les mots « article 11, alinéa 3 » sont remplacés par les mots « article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3 »;

2° dans le 2°, les mots « ou le calcul d'une autre pension de retraite visée à l'article 1<sup>er</sup>; » sont remplacés par les mots « ou le calcul d'une autre pension de retraite ou d'un autre avantage en tenant lieu visé à l'article 1<sup>er</sup>; ».

#### Art. 6

Dans l'article 8 de la même loi, les mots « de la demande de transfert. » sont remplacés par les mots « au cours duquel la demande est, conformément à l'article 4, alinéa 2, parvenue à l'administration compétente. ».

#### Art. 7

A l'article 10 de la même loi, les alinéas 2 et 3 sont abrogés.

## Art. 8

Artikel 11 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 11. — § 1. De instelling is gesubrogeerd in het recht op het pensioen waarvoor artikel 3 werd toegepast :

a) vanaf de datum waarop het recht op pensioen geopend wordt bij de instelling als de belanghebbende vóór de leeftijd van zestig jaar in de pensioenregeling van de instelling ofwel een invaliditeitspensioen, ofwel een onmiddellijk vervroegd pensioen, ofwel een pensioen toegekend na afloop van een periode van terbeschikkingstelling of ontheffing van het ambt om redenen van dienstbelang verkrijgt;

b) vanaf de eerste dag van de maand volgend op het beindigen van de dienst als de belanghebbende vóór de leeftijd van zestig jaar ten laste van de instelling een uitkering bij vertrek verkrijgt;

c) vanaf de datum waarop het recht op pensioen is geopend, zowel krachtens de toepasselijke Belgische wetgeving als krachtens de pensioenregeling van de instelling, in alle andere gevallen.

Het bedrag van de aan de instelling te storten periodieke termijnen is gelijk aan een twaalfde van het in artikel 6 bedoelde definitieve bedrag van het rustpensioen. Dit definitieve bedrag wordt aangepast aan het indexcijfer van de consumptieprijs dat toepasselijk is op de begindatum van de subrogatie volgens de regels die van kracht zijn voor een pensioen van dezelfde aard en, in het geval van een in het eerste lid, a) of b) bedoeld pensioen of bedoelde uitkering, vervolgens verminderd rekening houdend met de leeftijd van de belanghebbende op voormelde datum. Het verminderde bedrag wordt verkregen door het aangepaste definitieve bedrag te vermenigvuldigen met de coëfficiënt die in de hiernavolgende tabel voorkomt :

Leeftijd	Coëfficiënt	Age	Coefficient
59	0,9259	59	0,9259
58	0,8594	58	0,8594
57	0,7994	57	0,7994
56	0,7451	56	0,7451
55	0,6958	55	0,6958
54	0,6510	54	0,6510
53	0,6100	53	0,6100
52	0,5727	52	0,5727
51	0,5383	51	0,5383
50	0,5068	50	0,5068
49	0,4752	49	0,4752
48	0,4457	48	0,4457
47	0,4182	47	0,4182
46	0,3925	46	0,3925
45	0,3685	45	0,3685
44	0,3460	44	0,3460
43	0,3250	43	0,3250
42	0,3054	42	0,3054

## Art. 8

L'article 11 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 11. — § 1<sup>er</sup>. L'institution est subrogée dans les droits à la pension pour laquelle il est fait application de l'article 3 :

a) à partir de la date à laquelle s'ouvre le droit à pension auprès de l'institution si l'intéressé obtient, avant l'âge de soixante ans, dans le régime de pension de l'institution, soit une pension d'invalidité, soit une pension anticipée immédiate, soit une pension accordée à l'issue d'une période de disponibilité ou de retrait d'emploi dans l'intérêt du service;

b) à partir du premier jour du mois qui suit la cessation des fonctions si, avant l'âge de soixante ans, l'intéressé obtient à charge de l'institution une allocation de départ;

c) à partir de la date à laquelle le droit à pension est ouvert tant en vertu de la législation belge applicable qu'en vertu du régime de pension de l'institution, dans tous les autres cas.

Le montant des arrérages périodiques à verser à l'institution est égal à un douzième du montant définitif de la pension de retraite visé à l'article 6. Ce montant définitif est adapté à l'indice des prix à la consommation applicable à la date du début de la subrogation selon les mêmes règles que celles en vigueur pour une pension de même nature et, en cas de pension ou d'allocation visée au a) ou au b) de l'alinéa 1<sup>er</sup>, ensuite réduit en fonction de l'âge de l'intéressé à la date précitée. Le montant réduit est obtenu en multipliant le montant définitif adapté par le coefficient figurant dans le tableau ci-après :

Leeftijd	Coëfficiënt	Age	Coefficient
41	0,2871	41	0,2871
40	0,2700	40	0,2700
39	0,2541	39	0,2541
38	0,2393	38	0,2393
37	0,2255	37	0,2255
36	0,2126	36	0,2126
35	0,2005	35	0,2005
34	0,1892	34	0,1892
33	0,1787	33	0,1787
32	0,1687	32	0,1687
31	0,1595	31	0,1595
30	0,1507	30	0,1507
29	0,1426	29	0,1426
28	0,1349	28	0,1349
27	0,1277	27	0,1277
26	0,1209	26	0,1209
25	0,1145	25	0,1145
24	0,1085	24	0,1085
23	0,1028	23	0,1028
22	0,0975	22	0,0975
21	0,0925	21	0,0925
20	0,0877	20	0,0877

Het pensioenbedrag dat voortvloeit uit de toepassing van het tweede lid schommelt volgens de evolutie van het indexcijfer van de consumptieprijsen overeenkomstig de voor een gelijksoortig pensioen geldende regels.

De periodieke termijnen die verschuldigd zijn vanaf de begindatum van de subrogatie worden maandelijks aan de instelling gestort, die daartoe een aanvraag tot de administratie richt. Die aanvraag mag ten vroegste zes maanden vóór voormelde datum worden ingediend.

§ 2. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de coëfficiënten van de tabel in § 1, tweede lid aanpassen overeenkomstig de evolutie van de sterftecijfers of van de intrestvoet.

#### Art. 9

In artikel 15 van dezelfde wet worden de woorden « of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen. » vervangen door de woorden « of de berekening van een ander in artikel 1 bedoeld overlevingspensioen of als zodanig geldend voordeel. ».

#### Art. 10

Artikel 17 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van het eerste en het tweede lid, wordt in het geval van een uitkering bedoeld in artikel 11, § 1, eerste lid, b), aan de periodieke stortingen

Le montant de la pension résultant de l'application de l'alinéa 2 varie suivant l'évolution de l'indice des prix à la consommation selon les mêmes règles que celles en vigueur pour une pension de même nature.

Les arrérages périodiques, dus à partir de la date du début de la subrogation, sont versés mensuellement à l'institution qui, à cette fin, adresse une demande à l'administration. Cette demande peut être introduite au plus tôt six mois avant la date précitée.

§ 2. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter les coefficients figurant dans le tableau repris au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2 en fonction de l'évolution des taux de mortalité ou du taux d'intérêt.

#### Art. 9

Dans l'article 15 de la même loi, les mots « ou le calcul d'une autre pension de survie visée à l'article 1<sup>er</sup>. » sont remplacés par les mots « ou le calcul d'une autre pension de survie ou d'un autre avantage en tenant lieu visé à l'article 1<sup>er</sup>. ».

#### Art. 10

L'article 17 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Par dérogation aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, il est, en cas d'allocation visée à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, b), mis fin aux versements périodiques effectués en ap-

die met toepassing van artikel 11, § 1, vierde lid verricht worden, een einde gesteld op de datum waarop de belanghebbende de leeftijd zou bereikt hebben die overeenstemt met de levensverwachting die hij volgens de Belgische sterftetabellen op het moment van het beëindigen van zijn dienst had. ».

#### Art. 11

Aan artikel 18 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1) het eerste lid, 4° wordt aangevuld als volgt : « , en dit slechts voor hun enkelvoudige duur; »;
- 2) het eerste lid, 5°, c) wordt aangevuld als volgt : « of van titel V, hoofdstuk I van de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen; »;
- 3) in het tweede lid worden de woorden « respectievelijk die van de hervatting of van de voortzetting van de dienst. » vervangen door de woorden « die van de hervatting van de dienst. ».

#### Art. 12

In artikel 19 van dezelfde wet worden de woorden « het in artikel 6 bedoelde definitieve rustpensioenbedrag » vervangen door de woorden « het overeenkomstig de bepalingen van artikel 18 vastgestelde rustpensioenbedrag ».

#### Art. 13

Artikel 22, 2° van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« of van titel V, hoofdstuk I van voormelde wet van 26 juni 1992. ».

#### Art. 14

Artikel 23 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 23. — Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1°) wordt de betrokken geacht de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde leeftijdsvoorwaarde te vervullen;

2°) wordt rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag bij de administratie is toegekomen;

b) met de perioden van tewerkstelling en van inactiviteit waarvoor pensioenbijdragen werden betaald of overgedragen;

c) ten belope van 60 %, met de werkelijke, fictieve en forfaitaire lonen die voor de in b) bedoelde perioden in aanmerking moeten worden genomen;

plication de l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4 à la date à laquelle, selon les tables belges de mortalité, l'intéressé aurait atteint l'âge correspondant à l'espérance de vie qu'il avait au moment de la cessation de ses fonctions. ».

#### Art. 11

A l'article 18 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

- 1) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup> est complété comme suit : « et n'interviennent que pour leur durée simple; »;
- 2) l'alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup>, c) est complété comme suit : « ou du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses; »;
- 3) dans l'alinéa 2, les mots « est respectivement celle de la reprise ou de la continuation de service. » sont remplacés par les mots « est celle de la reprise de service. ».

#### Art. 12

Dans l'article 19 de la même loi, les mots « montant définitif de la pension de retraite visé à l'article 6 » sont remplacés par les mots « montant de pension de retraite fixé conformément aux dispositions de l'article 18 ».

#### Art. 13

L'article 22, 2<sup>o</sup> de la même loi est complété comme suit :

« ou du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la loi du 26 juin 1992 précitée. ».

#### Art. 14

L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. — Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1°) l'intéressé est censé remplir la condition d'âge prévue pour l'ouverture du droit à la pension;

2°) il est tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 est parvenue à l'administration;

b) des périodes d'activité et d'inactivité pour lesquelles des cotisations de pension ont été payées ou transférées;

c) à concurrence de 60 %, des rémunérations réelles, fictives et forfaitaires à prendre en considération pour les périodes visées au b);

3°) wordt geen rekening gehouden :

- a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de samenloop van een pensioen ten laste van de regeling voor werknemers met een pensioen van dezelfde aard krachtens een andere Belgische of een buitenlandse pensioenregeling of krachtens een regeling of een statuut van toepassing op het personeel van een volkenrechterlijke instelling;
- b) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende het recht op een gewaarborgd minimumbedrag, op een vakantiegeld, op een verwarmingstoelage of op andere aanvullende uitkeringen;
- c) met de bepalingen betreffende de toekenning van een differentieel pensioen voor perioden van tewerkstelling in het buitenland in hoedanigheid van grens- of seizoenwerknemer. ».

#### Art. 15

Artikel 26, eerste lid van dezelfde wet, wordt vervangen door wat volgt :

« Het ouderdomspensioenbedrag lastens de regelingen bedoeld in artikel 1, eerste lid, 4°, wordt vastgesteld bij toepassing van de bepalingen van voormelde wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963 die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag bij de administratie is toegekomen. Voor deze vaststelling wordt de betrokken geacht de voor de opening van het recht op pensioen door deze wetten bepaalde leeftijdsvoorwaarde te vervullen. ».

#### Art. 16

Hoofdstuk III van dezelfde wet wordt aangevuld met een afdeling IV, die als titel draagt « Afdeling IV — Bepalingen toepasselijk op de voordelen ten gunste van zelfstandigen, bedoeld in artikel 1, eerste lid, 5° en 6° », en die als volgt werd opgesteld :

« Art. 27bis. — Voor de vaststelling van het rustpensioenbedrag :

1°) wordt de betrokken geacht de voor de opening van het recht op pensioen bepaalde minimale leeftijdsvoorwaarde te vervullen;

2°) wordt rekening gehouden :

- a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht zijn op de datum waarop de in artikel 3 bedoelde aanvraag bij de administratie is toegekomen;

- b) met de perioden van tewerkstelling;

- c) met de perioden van inactiviteit welke gelijkgesteld worden met perioden van tewerkstelling als zelfstandige, waarvoor pensioenbijdragen werden betaald;

- d) ten belope van 60 % met de werkelijke, fictieve en forfaitaire bedrijfsinkomsten, die voor de in b) en c) bedoelde perioden in aanmerking moeten worden genomen;

3°) il n'est pas tenu compte :

- a) des dispositions légales et réglementaires relatives au cumul d'une pension à charge du régime des travailleurs salariés avec une pension de même nature en vertu d'un autre régime belge ou d'un régime étranger de pension ou en vertu d'un régime ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit international public;
- b) des dispositions légales et réglementaires relatives au droit à un montant minimum garanti, à un pécule de vacances, à une allocation de chauffage ou à d'autres prestations complémentaires;
- c) des dispositions relatives à l'octroi d'une pension différentielle pour des périodes d'activité à l'étranger comme travailleur frontalier ou saisonnier. ».

#### Art. 15

L'article 26, alinéa 1<sup>er</sup> de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« Le montant de pension de retraite des régimes visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 4<sup>o</sup>, est déterminé en application des dispositions des lois des 16 juin 1960 et 17 juillet 1963 précitées, telles qu'elles sont en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 est parvenue à l'administration. Pour cette détermination, l'intéressé est censé remplir la condition d'âge prévue par ces lois pour l'ouverture du droit à la pension. ».

#### Art. 16

Le chapitre III de la même loi est complété par une section IV intitulée « Section IV — Dispositions applicables aux prestations en faveur des travailleurs indépendants, visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup> et libellée comme suit :

« Art. 27bis. — Pour la détermination du montant de pension de retraite :

1°) l'intéressé est censé remplir la condition minimale d'âge prévue pour l'ouverture du droit à la pension;

2°) il est tenu compte :

- a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur à la date à laquelle la demande visée à l'article 3 est parvenue à l'administration;

- b) des périodes d'activité;

- c) des périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité comme travailleur indépendant pour lesquelles des cotisations de pension ont été payées;

- d) à concurrence de 60 %, des revenus professionnels réels, fictifs et forfaïtaires, à prendre en considération pour les périodes visées sub b) et c);

3°) wordt geen rekening gehouden :

a) met de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de samenloop van een pensioen ten laste van de regeling voor zelfstandigen met een pensioen van dezelfde aard dat toegekend kan worden krachtens een andere Belgische of een buitenlandse pensioenregeling of krachtens een regeling of een statuut van toepassing op het personeel van een instelling van internationaal publiek recht;

b) de wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende het recht op het minimumpensioen en op een bijzondere bijslag.

*Art. 27ter.* — Het overlevingspensioenbedrag dat aan de instelling moet worden overgedragen is gelijk aan het rustpensioenbedrag dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 27bis wordt vastgesteld. ».

#### Art. 17

Aan artikel 28 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1°) § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. In afwijking van artikel 11, § 1, eerste lid is de instelling ten vroegste gesubrogeerd vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op die tijdens welke de aanvraag om overdracht bij de administratie is toegekomen, als de ambtenaar of de gewezen ambtenaar zich enkel op het genot van deze wet kan beroepen door de wijzigingen die eraan werden aangebracht door de wet van .... »;

2°) in § 2, eerste lid worden de woorden « Indien, op de datum van de bekendmaking van deze wet, » vervangen door de woorden « Indien, op de begindatum van de subrogatie, ».

3°) in § 2, tweede lid worden de woorden « Vanaf de eerste dag van de zesde maand die volgt op die van de aanvraag om overdracht » vervangen door de woorden « Vanaf de begindatum van de subrogatie ».

#### Art. 18

De rechtverkrijgenden van een ambtenaar of van een gewezen ambtenaar die vóór 31 juli 1991 in dienst is getreden bij een instelling bedoeld in artikel 2 van de wet van 21 mei 1991 tot vaststelling van een zeker verband tussen Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht, zoals dit luidde vóór zijn wijziging door artikel 3 van deze wet, en die vóór 1 juli 1993 overleden is zonder het genot van artikel 3 van voormelde wet van 21 mei 1991 te hebben gevraagd, kunnen vragen dat aan de instelling een overlevingspensioenbedrag wordt gestort, berekend overeenkomstig de bepalingen van die wet van 21 mei 1991.

De in het eerste lid bedoelde rechtverkrijgenden kunnen, als de instelling daarmee instemt, hun aanvraag om overdracht intrekken zolang de subrogatie

3°) il n'est pas tenu compte :

a) des dispositions légales et réglementaires relatives au cumul d'une pension à charge du régime des travailleurs indépendants avec une pension de même nature allouable en vertu d'un autre régime belge ou d'un régime étranger de pension, ou en vertu d'un régime ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit international public;

b) des dispositions légales et réglementaires relatives au droit à la pension minimum et à une allocation spéciale.

*Art. 27ter.* — Le montant de pension de survie qui doit être transféré à l'institution est égal au montant de pension de retraite fixé en application des dispositions de l'article 27bis. ».

#### Art. 17

A l'article 28 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1°) le § 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« § 1<sup>er</sup>. Par dérogation à l'article 11, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, l'institution est subrogée au plus tôt à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel la demande de transfert est parvenue à l'administration si le fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire ne peut invoquer le bénéfice de la présente loi que suite aux modifications apportées à celle-ci par la loi du .... »;

2°) dans le § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « Si, à la date de la publication de la présente loi, » sont remplacés par les mots « Si, à la date du début de la subrogation, ».

3°) dans le § 2, alinéa 2, les mots « A partir du premier jour du sixième mois qui suit celui de la demande de transfert, » sont remplacés par les mots « A partir de la date du début de la subrogation, ».

#### Art. 18

Les ayants droit d'un fonctionnaire ou d'un ancien fonctionnaire qui, avant le 31 juillet 1991, est entré en service auprès d'une institution visée à l'article 2 de la loi du 21 mai 1991 établissant certaines relations entre les régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public, tel qu'il était libellé avant sa modification par l'article 3 de la présente loi, et qui, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1993, est décédé sans avoir sollicité le bénéfice de l'article 3 de la loi du 21 mai 1991 précitée, peuvent demander que soit versé à l'institution un montant de pension de survie établi conformément aux dispositions de cette loi du 21 mai 1991.

Les ayants droit visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> peuvent, moyennant l'accord de l'institution, retirer leur demande de transfert tant que la subrogation n'est pas

niet effectief is geworden. Deze intrekking is definitief. Bovendien kunnen ze de in artikel 6 van de wet van 21 mei 1991 vermelde vormen van betwisting en beroep doen gelden.

Als het eerste lid wordt toegepast, wordt het overlevingspensioen op zijn vroegst vanaf de eerste dag van de tweede maand na die tijdens welke de aanvraag bij de administratie is toegekomen, aan de instelling gestort.

#### Art. 19

Deze wet treedt in werking de eerste dag van de maand na die tijdens welke ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, met uitzondering van artikel 11, 1° dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 1991 en van de artikelen 11, 2° en 13 die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1993.

Gegeven te Brussel, 1 april 1996.

**ALBERT**

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Pensioenen,*

M. COLLA

devenue effective. Ce retrait est définitif. En outre, ils peuvent exercer les contestations ou recours prévus à l'article 6 de la loi du 21 mai 1991 précitée.

En cas d'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, la pension de survie est versée à l'institution au plus tôt à partir du premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel la demande est parvenue à l'administration.

#### Art. 19

La présente loi entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 11, 1° qui produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1991 et des articles 11, 2° et 13 qui produisent leurs effets le 1<sup>er</sup> janvier 1993.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> avril 1996.

**ALBERT**

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Pensions,*

M. COLLA